

ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ С СЕМОЙ 'НАПРАВЛЕНИЕ'
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ: КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ АСПЕКТ

Одними из ядерных средств репрезентации перемещения в пространстве выступают глаголы. В русском и немецком языках с помощью глаголов обозначается перемещение в 6 основных направлениях: вверх (*взбежать*, *emporfliegen* 'взлетать') / вниз (*сползти*, *herabfließen* 'стекать, течь вниз'), вперед (*продвинуться*, *vorschnellen* 'рвануться вперед') / назад (*пятиться*, *zurückrennen* 'мчаться назад'), внутрь (*вомчаться*, *eintreten* 'входить') / наружу (*выйти*, *herausgehen* 'выходить').

В докладе представлены результаты количественного анализа глаголов перемещения, в семантике которых содержится информация о названных направлениях в сравниваемых языках. Исследуемые глагольные единицы в их первом значении отобраны методом сплошной выборки из Большого академического словаря русского языка под редакцией К. С. Горбачевича, Малого академического словаря русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой и толкового словаря Duden online в немецком языке. Выборка составила 260 единиц для русского языка и 529 для немецкого.

Количественная асимметрия исследуемых глаголов в русском и немецком языках связана со структурной спецификой данных языков. В немецком языке значение направления перемещения преимущественно образуется с помощью приставок, в русском языке, наряду с префиксацией, для обозначения направления используются глагольно-наречные конструкции (ср. *vorgehen* и *идти вперед*, *zurückfliegen* и *лететь обратно*). Кроме того, в немецком языке словообразовательными средствами производных глаголов с семой 'направление' являются отнаречные дейктические форманты, выражающие перемещение от говорящего либо к говорящему (*hinaufgehen* 'всходить, подниматься', *hinaufklettern* 'взбираться', *herunterlaufen* 'сбегать', *hereintreten* 'входить (куда-либо)' и др.).

Количественное соотношение глаголов перемещения, обозначающих направления вверх / вниз, вперед / назад, внутрь / наружу в русском и немецком языках, в обобщенном виде представлено в таблице.

Количественное соотношение глаголов перемещения с семой 'направление'
в сравниваемых языках

Структура	Направление перемещения											
	вверх		вниз		вперед		назад		внутри		наружу	
	РЯ	НЯ	РЯ	НЯ	РЯ	НЯ	РЯ	НЯ	РЯ	НЯ	РЯ	НЯ
бесприставочные	2	5	38	21	–	–	2	1	2	2	1	–
приставочные	35	62	43	50	6	33	6	32	67	16	58	18
с дейктиками <i>hin-</i> / <i>her-</i>		41		101		–		–		68		79
Всего	37	108	81	172	6	33	8	33	69	86	59	97

Как следует из таблицы, в обоих языках количественно наименее представлена группа глаголов, обозначающих перемещение вперед / назад. В русском языке выявлено 6 глаголов со значением перемещения вперед и 8 глаголов – со значением перемещения назад. В немецком языке зафиксировано по 33 глагола, обозначающих данные направления. Такое небольшое количество лексем, содержащих в семантике направления вперед / назад, обусловлено тем, что естественное перемещение человека осуществляется по направлению вперед и представляет собой норму, которая не требует вербализации. Перемещение назад, соответственно, связано с отклонением от нормы (субъект перемещается в направлении, противоположном своей ингерентной ориентации, либо в обратном направлении), оно осуществляется при специфичных условиях и не находит детального членения в языке.

Перемещение по направлениям вверх / вниз определяется силой гравитации. Сила тяжести каузирует перемещение вниз, что отражается в виде большего разнообразия глаголов, обозначающих это направление: 81 глагол в русском языке и 172 глагола в немецком языке. Перемещение вверх связано с преодолением данной силы; его обозначению служат 37 vs. 108 глаголов в русском и немецком языках соответственно.

Перемещение внутрь / наружу связано с нахождением субъекта / объекта внутри «контейнера» или вне его. Языковое членение перемещения по данным направлениям в сравниваемых языках является достаточно детальным: 69 глаголов, обозначающих перемещение внутрь, vs. 59 глаголов, обозначающих перемещение наружу в русском языке, и 86 глаголов со значением перемещения внутрь vs. 97 глаголов со значением перемещения наружу в немецком языке.

Перемещение в четырех из шести анализируемых пространственных направлений (вверх, вниз, вперед, назад) связано с объективными факторами (сила тяжести, строение человеческого тела), в двух (внутри, наружу) – с опытом жизнедеятельности человека (приписывание пространственным объектам либо участкам свойств контейнера, создание таковых). Полученные количественные данные о вербализации перемещения в рассматриваемых направлениях позволяют сделать вывод об их различной релевантности для деятельностного опыта человека.